

**Н. В. Егоров**  
Минск, МГЛУ

## ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются прагматические функции лексико-стилистических средств в научно-популярном дискурсе на примере англо- и белорусскоязычных печатных изданий. С опорой на авторитетные источники автор статьи отмечает важность эмоционального компонента в рассматриваемом дискурсе, через который адресант непосредственно воздействует на потенциального реципиента нового научного знания. Особое внимание уделяется анализу лексико-стилистических средств в научно-популярном дискурсе; их использование способствует реализации прагматического потенциала текста. Установлено, что в дискурсе на сопоставляемых языках функционирует схожий набор средств – эпитеты, метафоры, фразеологизмы и сравнения. В заключение делается вывод о том, что через использование указанных средств реализуются базовые стратегии научно-популярного дискурса – информирование и убеждение.

Суть научно-популярного дискурса можно описать через одну из его характеристик, отражающих эмоциональный компонент, – суггестивность, т.е. неаргументированное воздействие на воображение, эмоции, подсознание адресата посредством лингвистических и нелингвистических средств [1; 2].

Эмоция «всегда явно или скрытно сопутствует любому высказыванию и отражается в нем по-разному» [3, с. 9]. Как отмечает В. И. Шаховский, «ключом к изучению человеческих эмоций» является сам язык, который номинирует эмоции, выражает их, описывает, имитирует, симулирует, <...> предлагает средства для языкового манипулирования и моделирования соответствующей эмоции» [4, с. 383]. Категория эмоциональности, по мнению В. И. Болотова, «предполагает воздействие на человека и представляет собой чувственную реакцию на текст» [5, с. 15]. Основным языковым средством выражения эмоциональности является эмотивная лексика, однако и лексико-стилистические средства вносят определенный вклад в актуализацию данной категории. В настоящей статье рассматриваются их прагматические функции в научно-популярном дискурсе на английском и белорусском языках.

Исходя из вышесказанного, автор научно-популярного дискурса как популяризатор нового научного знания должен успешно использовать язык «для интеллектуального, эмоционального и волевого воздействия на адресата речи» [6, с. 273], имея в распоряжении ряд лексико-стилистических средств.

Следует отметить, что указанные средства обладают «способностью эксклюзивного выражения состояния “эго” отправителя речи, его психологической картины души» [3, с. 51], а также могут «передавать эмоциональные состояния других участников коммуникации» [7, с. 60].

Материалом для исследования в настоящей работе послужили научно-популярные статьи из американских изданий «Popular Mechanics», «Popular Science», «National Geographic», «The New York Times» и статьи того же жанра из белорусскоязычных журналов «Родная природа», «Беларуская думка», газеты «Звезда» за тот же временной отрезок.

Проведенный анализ показал, что наиболее распространенными лексико-стилистическими средствами, используемыми в научно-популярном дискурсе на английском и белорусском языках, являются эпитеты, метафоры, фразеологизмы, сравнения. Среди других средств эмоционального воздействия встречаются разговорные единицы, параллельные синтаксические структуры, эмфатические конструкции, инверсия, парцелляция, эллипсис, однако они не получают широкого распространения в рассматриваемом типе дискурса.

Результаты анализа употребительности лексико-стилистических средств в научно-популярном дискурсе на английском и белорусском языках отображены в таблице.

Употребительность лексико-стилистических средств  
в научно-популярном дискурсе

Лексико-стилистические средства	Английский язык		Белорусский язык	
	кол-во	процентное соотношение	кол-во	процентное соотношение
Эпитет	272	58,62	142	50,71
Фразеологизм	93	20,04	71	25,36
Сравнение	58	12,5	9	3,22
Метафора	41	8,84	58	20,71
Всего:	464	100	280	100

Для англоязычного научно-популярного дискурса по сравнению с белорусскоязычным характерна более высокая частотность употребления эпитетов как в количественном, так и в процентном соотношении: *Some scientists have focused on another **fascinating** aspect of many Ediacarans: their **finer** architecture* (National Geographic, 03.2018) ‘Некоторые ученые обращают внимание на другую занимательную особенность многих представителей Эдиакария: их утонченное строение’; *Чалавечы мозг – вельмі складаная і адначасова вельмі **дзіўная** рэч* (Звязда, 11.09.2018).

Эпитет образно определяет предметы или действия, подчеркивает характерное для них свойство, выполняя эстетическую функцию [8, с. 460]. В научно-популярном дискурсе на сопоставляемых языках «эпитеты используются в авторской речи и комментариях ученых для эмоциональной характеристики сущности научных открытий и их практической значимости» [9, с. 72].

Одна из традиционных классификаций эпитетов представлена в словаре эпитетов русского литературного языка, согласно которой выделяются три типа: общеязыковые, народно-поэтические и индивидуально-авторские. Особенности общеязыковых эпитетов как самого многочисленного типа являются относительная устойчивость связи между определяющим и определяемым, воспроизводимость и неоднократность употребления подобных словосочетаний. Народно-поэтические эпитеты берут свое начало в литературном языке из устного народного творчества и характеризуются постоянством, ограниченностью сочетаний определяющего с определяемым. В основе индивидуально-авторского типа лежат неповторимые смысловые ассоциации и окказиональный характер употребления [10, с. 6–7].

Проведенный анализ показал, что в научно-популярном дискурсе наиболее употребительными являются общеязыковые и индивидуально-авторские эпитеты. Приведем примеры этих типов эпитетов в исследуемом дискурсе на сопоставляемых языках.

Примеры общеязыковых эпитетов: *Aldridge's **heroic** rescue is an example of what scientists call extreme altruism – **selfless** acts to help those <...> at the risk of **grave** personal harm* (National Geographic, 01.2018) ‘Героическое спасение г-жи Олдридж является примером того, что ученые называют крайней степенью альтруизма – самоотверженный акт помощи тем <...>, кто рискует получить серьезные телесные травмы’; *Пятае пакаленне мабільнай сувязі – 5G аб'яцае **небывалыя** хуткасці доступу да інтэрнэту* (Звязда, 28.09.2018).

Примеры индивидуально-авторских эпитетов: *This view has led many scientists to accept the once **heretical** idea that addiction is possible without drugs* (National Geographic, 09.2017) ‘Данная точка зрения подтолкнула многих ученых к принятию некогда отступнической идеи о том, что наступление зависимости возможно и без наркотиков’; *Такім чынам, менавіта пісьменнікі Новага часу <...> зрабілі беларускую мову **інтэлектуальнай і надзвычай пластычнай, эстэтычна прывабнай і зручнай у карыстанні*** (Беларуская думка, 01.2019).

Среди лексико-стилистических средств в обоих языках встречается метафора, позволяющая лучше понять новые идеи на основе обыденного знания. Метафора представляет собой довольно распространенное средство словесной

образности, различное в своем текстовом проявлении и функциональной активности и являющееся составной частью различных типов коммуникации: от неформальной беседы до научных материалов [8; 11]. Адресант в научно-популярном дискурсе удовлетворяет через нее «потребность человеческого мышления, оперирующего одновременно абстракциями и образами» [12, с. 37]. Как отмечает Л. М. Алексеева, метафора лежит в основе процесса индивидуального научного творчества адресанта, целью которого является представление новизны научного знания и его вербализации [13]. Это средство в исследуемом дискурсе выполняет прагматическую функцию эмоционально-экспрессивного воздействия и убеждения и придает информационную значимость повествованию [9, с. 72]: *Christner and other researchers are sending weather balloons <...> to try to answer the question – and shed light on what these citizens of the sky get out of the deal* (Popular Science, 07-08.2017) ‘Кристнер и другие исследователи отправляют метеозонды <...> в попытках найти ответ и пролить свет на то, что эти небожители [прим. - микробы] имеют в плюсе’; *Калі ў 2010 годзе быў секвеніраваны поўны геном неандэртальца, параўнанне з ДНК сучаснага чалавека паказала, што ўсе неафрыканскія людзі валодаюць кавалачкамі ДНК неандэртальцаў, замешанымі ў геноме* (Звязда, 11.03.2016).

С опорой на классификации Т. В. Жеребило и М. Н. Кожиной [6, с. 192; 8, с. 458] мы различаем три типа метафор: 1) общеязыкового характера (стертые, т.е. утратившие образность): *computer pioneer*, *маленькая працаўніца* (о пчелах); 2) сохраняющие образность («свежесть»): *code of life* (о ДНК), *Сінявокая* (о Беларуси); 3) индивидуально-авторские: *curtains of efficiency* (о компьютерных программах), *нектараносны канвеер*.

Следует отметить, что в проанализированных белорусскоязычных текстах научно-популярного дискурса (25,36 %) немногим чаще, чем в англоязычных (20,04 %), встречаются фразеологизмы, призванные облегчить процесс усвоения читателем новой информации: *While typical investing is regulated by some central authority who can <...> provide an economic safety net when the bottom falls out, cryptocurrencies regulate themselves* (Popular Mechanics, 04.2018) ‘В то время как стандартные инвестиции контролирует специальный орган центральной власти, способный сыграть роль экономической подушки безопасности, когда земля уходит из-под ног, криптовалюты регулируют себя сами’; *Дадзенае даследаванне не прапануе нейкіх новых метадаў выяўлення назаземных формаў жыцця, але цалкам даступна тлумачыць, як «касмiчная гарыла» здольная зблытаць нам усе карты і прымусіць глядзець не ў той бок* (Звязда, 11.09.2018).

В американском научно-популярном дискурсе отмечены случаи использования сравнения (12,5 %) как эффективного способа передачи эмоциональной оценки: *“Sunlight is like a lighter for this ecosystem; it’s why we’re here now,” says Manu San Félix, a diver and photographer who has joined us on the beach <...>* (National Geographic, 01.2018) ‘«Солнечный свет как запал для этой экосистемы; именно поэтому мы сейчас здесь», – говорит Ману Сан Феликс, дайвер и фотограф, присоединившийся к нам на пляже ...’. В белорусскоязычном дискурсе данное средство мало распространено (3,22 %): *Раёнка, нібы лета-нісец свайго часу, фіксуе ўсе змены, што адбываюцца ў грамадстве, задавальняючы інфармацыйныя запыты свайго чытача* (Беларуская думка, 04.2018).

Таким образом, в англо- и белорусскоязычном научно-популярном дискурсе на лексико-стилистическом уровне используется схожий набор средств – эпитет, метафора, фразеологизм, сравнение. Они придают письменной речи автора живость, обеспечивают образную подачу материала и стимулируют адресата на дальнейшие размышления. Количество эпитетов, фразеологизмов и сравнений выше в американском дискурсе, чем в белорусском, что говорит о его более ярко выраженной эмоциональной составляющей, тогда как белорусскоязычные авторы склонны придерживаться нейтрального стиля изложения.

Используя перечисленные выше лексико-стилистические средства, адресант облегчает восприятие информации при толковании научного знания и оказывает непосредственное эмоциональное воздействие на адресата, тем самым реализуя обе базовые стратегии научно-популярного дискурса – информирование и убеждение.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Желтухина, М. Р.* Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса : о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ / М. Р. Желтухина. – Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 656 с.
2. Медиатекст и культура / под ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – 196 с.
3. *Буянова, Л. Ю.* Эмотивность и эмоциогенность в языке : механизмы экспликации и концептуализации / Л. Ю. Буянова, Ю. П. Нечай. – Краснодар : Изд-во Кубан. гос. ун-та, 2006. – 277 с.
4. *Шаховский, В. И.* Лингвистическая теория эмоций / В. И. Шаховский. – М. : Гнозис, 2008. – 414 с.
5. *Болотов, В. И.* Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности (основы эмотивной стилистики текста) / В. И. Болотов. – Ташкент : Изд-во «Фан», 1981. – 116 с.
6. *Жеребило, Т. В.* Словарь лингвистических терминов / отв. ред. Т. В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
7. *Чалагаева, В. В.* Языковые средства реализации тональности новостного дискурса (на материале газетной и телевизионной хроники на английском и русском языках) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / В. В. Чалагаева. – Минск, 2018. – 155 с.
8. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / редкол.: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников; под ред. М. Н. Кожинной. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 696 с.
9. *Карпилович, Т. П.* Коммуникативные категории научного дискурса / Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2018. – 160 с.
10. *Горбачевич, К. С.* Словарь эпитетов русского литературного языка / К. С. Горбачевич; отв. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2002. – 224 с.
11. *Semino, E.* Metaphor in discourse / E. Semino. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2008. – XII, 247 p.
12. *Никитина, С. Е.* Семантический анализ языка науки : на материале лингвистики / С. Е. Никитина; отв. ред. Н. А. Слюсаева. – изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 146 с.
13. *Алексеева, Л. М.* Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Л. М. Алексеева ; Перм. гос. ун-т. – Пермь, 1998. – 33 с.

The article analyses the pragmatic functions of lexical stylistic means in English and Belarusian popular science discourse. The author focuses the reader's attention on the most widely used means in both languages, namely, epithets, metaphors, phraseological units, and similes. Besides, he exposes their role in proving novelty and facilitating comprehension of new scientific knowledge.